

## APORTACIONES AL EPISTOLARIO DE SANTA TERESA DE JESUS

La presente nota se suma a la serie de textos y estudios teresianos publicados en esta Revista<sup>1</sup>, que a su vez proseguirán en números sucesivos.

Ofrezco, de momento, el texto de una nueva carta de la Santa y presento otro breve autógrafo teresiano que no pudo ser estudiado a su tiempo por el padre Silverio de Santa Teresa.

### 1. - *Nueva carta autógrafa*

Es una carta más a Roque de Huerta, « guarda mayor de los montes de su majestad » Felipe II y leal amigo de la Madre Teresa. La amistad y el carteo entre ambos habían comenzado a mediados de julio de 1577. Tiempos borrascosos para la obra de la Santa. Ella misma nos informa: « ...el maestro fray Jerónimo Gracián me ha dicho la voluntad que tiene a vuestra merced y cuán confiado está que en todo lo que se ofreciere hacerme merced lo hará sin pesadumbre, que no es poco según yo tengo de negocios. Y ansí de quí adelante acudiré a vuestra merced con las cartas que se ofrecieren para nuestro padre, que es [lo] que más me importa. Mas ha de ser a condición que no ponga vuestra merced más que el trabajo, sino que con toda llaneza tengamos cuenta en esto de los portes; porque de otra manera yo no recibiré esta merced »<sup>2</sup>. Era su primera carta a Roque<sup>3</sup>. En el actual epistolario teresiano, la seguirán al menos

---

<sup>1</sup> *El voto de obediencia de Santa Teresa y sus tres relatos autógrafos*, 15 (1964) 155-176; *Una carta autógrafa de s. Teresa donada a S. S. Pablo VI*, 15 (1964) 425-442; *Los avisos de santa Teresa de Jesús*, 12 (1961) 320-355; *Los avisos pseudoteresianos*, 13 (1962) 576-588; *Nuevos autógrafos teresianos* 21 (1970) 409-424; *Nuevos autógrafos poéticos de s. Teresa*, 24 (1973) 414-423.

<sup>2</sup> Datada el 14 de julio de 1577. En la conocida edición del P. SILVERIO DE S. TERESA (Burgos 1922-1924) [=S.], carta 187; en la de los padres EFRÉN y OTGER STEGGINK (Madrid 1959) [=E.] carta 197.

<sup>3</sup> Cf. su hallazgo y presentación por el P. SILVERIO DE S. TERESA: *Una carta inédita de s. Teresa y un cuadro*, en *El Monte Carmelo* 26 (1922) 126-129.

otras 12<sup>4</sup>. Y son ciertamente numerosas las que no han llegado hasta nosotros.

Como siempre, la madre Teresa fue incapaz de entablar unas relaciones frías e impersonales, pese al desinterés con que el empleado regio ofrecía sus servicios. Se los pagó ella otorgándole plena confianza. Hasta compartir con él secretos muy delicados, cuales los relativos a Gracián y a su Reforma, cuando ésta comenzó a hacer agua por todas partes. De ahí la importancia que las cartas a Roque de Huerta adquieren en el epistolario teresiano. A ello se debe que los editores hayan adjudicado al buen madrileño<sup>5</sup> varias piezas más y de las más importantes de la correspondencia teresiana, de destinatario dudoso o desconocido. Así por ejemplo el memorial de asuntos a tratar con el General de la Orden<sup>6</sup> y la delicadísima carta sobre la situación de Gracián entre dos fuegos: el rey y el nuncio<sup>7</sup>.

La nueva carta ocupará el segundo puesto en la serie: inmediatamente después de la que sirvió para entablar relaciones. Está fechada a 7 de octubre de 1577. Y contiene noticias preciosas sobre los mensajes teresianos que pasan por manos del fiel amigo. Más adelante presentaré el texto de otra nueva carta al mismo Roque de Huerta, de contenido mucho más denso e interesante.

*El autógrafo*: Se halla en el convento de Trinitarias Descalzas de Madrid (calle Lope de Vega 18), famoso entre otros motivos por haber alojado a sor Marcela Lope de Vega. Mide 310 por 210 mm. Un solo folio en buen estado de conservación, si bien con el sello de papel y cera ligeramente deteriorado.

En su texto alterna la grafía de la Santa y de su secretaria de turno. Comienza ésta, escribiendo el cuerpo de la carta: 13 líneas. Siguen otras cuatro de mano de la Santa: saludo final, firma y posdata. Y remata la misiva una nueva posdata de la secretaria, una monja del carmelo de san José de Avila<sup>8</sup>, en el cual se halla la Santa

---

<sup>4</sup> Llevan las siguientes datas: 9-3-1578; 14-8-1578; 19-8-1578; 4-10-1578; fin de octubre 1578; mediados de diciembre 1578; 28-12-1578; otra con la misma fecha; 12-3-1579; 23-7-1579; 14-5-1582. — Recientemente hemos publicado en *Ephemerides Carmeliticae* (21 [1970] pp. 421-424) una carta más, hallada en Cracovia.

<sup>5</sup> Sobre Roque de Huerta, ver los datos biográficos esenciales en E. ALLISON PEERS, *A handbook to the life and time of st. Teresa ...* (London 1954), p. 166.

<sup>6</sup> Carta del 4 octubre 1578: S. 251, E. 250.

<sup>7</sup> Carta del 10 de agosto 1578: S. 240, E. 237.

<sup>8</sup> Es la misma amanuense que ha escrito varios autógrafos teresianos de la colección de Carmelitas Descalzas de Valladolid. Por ejemplo, la carta del 22 de oct. 1577 a María de S. José: S. 198, E. 203. Ciertamente no es Ana de s. Bartolomé ni Isabel de San Pablo, que por esas fechas suele hacer de secretaria a la Santa en el mismo convento de Avila.

cuando escribe la carta. En el reverso, una de las cuadrículas centrales del papel (plegado en ocho al hacer el « envoltorio ») está ocupada por el sobrescrito, también obra de la secretaria. La cuartilla conserva claras las huellas de los pliegues, algo desgarrados, y del sello utilizado para cerrar el « envoltorio », que al ser abierto por el destinatario laceró una parte del sobrescrito. En fecha muy remota, otra mano escribió a uno de los márgenes del reverso: « Theresa de Jesus - 7 otu<sup>e</sup> - 77 ».

Ignoro por completo la historia del autógrafo. En el archivo conventual de las MM. Trinitarias no existe documentación sobre su ingreso en los haberes de la comunidad. Conocemos únicamente lo que se desprende del manuscrito, a saber: que fue venerado como una reliquia de la Santa; con tal objeto se agregó, al lado de la firma de ésta, un trocito de sus restos mortales, que aún hoy se conserva en perfecto estado, con esta inscripción en letra microscópica: « carne de N<sup>a</sup> S<sup>ta</sup> M<sup>e</sup> T<sup>a</sup> Ihs ».

Con toda probabilidad, el autógrafo se conservó y veneró en un pequeño cuadro-relicario, que aún hoy existe en el archivo conventual. Está elaborado de madera preciosa, con un estuche en la base y, enmarcado en el recuadro, un grabado de la Santa, obra de C. de Mallery, del siglo XVII<sup>9</sup>.

*El contenido:* La Santa escribe desde Avila, donde ha llegado a mediados de julio, a raíz de la muerte del Nuncio Ormaneto (18 de junio). Las cosas de su Reforma se han complicado vertiginosamente. Ha llegado a España el nuevo nuncio papal, Felipe Sega, claramente hostil a su obra y a su persona. Gracián ha sido calumniado ante Felipe II (memorial infame de fray Miguel de la Columna, 18 de septiembre). Allí cerca, en la Encarnación de Avila, ha sido apresado y expulsado fray Juan de la Cruz (primer atentado contra su persona, a primeros de octubre). El mismo día en que la Santa fecha

<sup>9</sup> El cuadro representa a la Santa semiarrodillada, en actitud de escribir, libro y pluma entre las manos, con la mirada fija en el fondo ocupado por el crucifijo y la paloma simbólica. A la base de la estampa se lee la inscripción: *Beata Mater Teresa a Iesus [sic] ex calceatarum carmelitaque fundatrix. Ideo in medio populi gloriaberis, collaudabunt multi sapientiam tuam et usque in seculum non derelinquetur memoria tua*. El pintor ha seguido la tradición iconográfica flamenca que divulgó el retrato de la Santa venerado por Ana de san Bartolomé. Cf. JEAN DE LA CROIX, *L'iconographie de Thérèse de Jésus Docteur de l'Eglise*, en *Ephemerides Carmeliticæ* 21 (1970) 219-260. Ver especialmente las ilustraciones f. t., nn. 24-27.

A título meramente informativo noto que en el reverso de la estampa una mano devota trazó un enigmático jeroglífico de gusto barroco: un corazón, escoltado por dos figurines, letras y símbolos; y una serie de invocaciones: dentro del corazón, « de mí, Jesús María », y al centro de la estampa: « O beninísimo Jesus. Abé misericordia de mí; por tu santísimo nacimiento, me des buena vida y buen acabamiento. Amén, Jesus Maria... » (el resto indescifrable).

su carta a Roque (7 de octubre), ha tenido lugar su fallida elección como priora de la Encarnación, elección anulada por el provincial fray Gutiérrez de la Magdalena con una penosa sobrecarga de « censuras y descomuniones... sin oír misa ni entrar en el coro [las monjas]... y que no las hable nadie, ni los confesores ni sus mismos padres »<sup>10</sup>.

Quizás este último episodio tenga algo que ver con el pequeño percance de correo a que alude nuestra carta. Ya antes de escribirla —quizás el día anterior—, la Santa había entregado al cartero un pliego de mensajes para Roque con destino a Gracián. De improviso « ofrecióse otro negocio [!], y nunca este cartero nos quiso darle [restituir el sobre ya entregado] para poner estotras [cartas] con ellas; y así fue necesario hacer otro », motivo por el cual van a la par « dos envoltorios de cartas », los dos para Gracián y con gran insistencia en que « entrambos ...vayan juntos » a manos del destinatario.

No es seguro que ese « otro negocio », surgido de improviso, sea el penoso acontecimiento de la « elección machucada » de la Encarnación. Pero parece lo más probable. Quizás es demasiado fuerte para que la Santa lo cuente expresamente a Roque, o lo haga escribir por mano de la secretaria. Más adelante, cuando la confianza en el « guarda mayor » sea plena, no tendrá reparo en aludir al penoso episodio, en cartas dirigidas al mismo Roque de Huerta<sup>11</sup>.

Por desgracia hemos perdido todo el material que los dos envoltorios transmitían a Gracián. Precisamente por esas fechas es notoria la laguna que ha quedado en el epistolario teresiano: ninguna carta desde el 18 de septiembre (fecha en que escribe al Rey) hasta el 20 de octubre (carta al cuñado Juan de Ovalle). Todo un mes en blanco, pese a la intensa correspondencia teresiana de esos días.

La presente carta a Roque de Huerta viene a intercalarse en ese largo silencio<sup>12</sup>.

*Edición del texto:* Ofrecemos a continuación una transcripción atildada. Y, dada la importancia que en los textos teresianos tiene la fijación de la puntuación, ofrecemos en nota una lectura ortografiada a la moderna.

La secretaria de turno tiene, entre otras peculiaridades, dos muy vistosas. Desconoce —al menos en esta carta— el uso de la *i latina*, y la sustituye constantemente con la *y griega*. Mantiene igual uniformidad en coronar con una larga tilde (como en las abre-

<sup>10</sup> Carta a María de S. José, pocos días después: 22 oct. 1577. S. 198, E. 203.

<sup>11</sup> Cf. carta del 9-3-1578: S. 218, E. 216.

<sup>12</sup> En el actual epistolario teresiano, la siguiente carta a Roque de Huerta data del 9-3-1578, y comienza aludiendo a otra carta perdida: « Mañana lunes hace 8 días que escribí a vuestra merced con un carretero de aquí... ».

viaturas) la *n* final de sílaba. En nuestra transcripción omitimos esta segunda peculiaridad, por motivos de facilitación tipográfica.

+

Al muy mag<sup>co</sup> señor roq̄ de  
[huer]ta guarda mayor  
[de los] montes de ma  
5 [jestad] en  
madryd

Jhs

sea con v̄md syenpre por ser estas cartas  
de grandysyma ynportanzya ban con tan  
10 to porte suplyco a v̄md q̄ las mande enbyar  
con el recado q̄ suele y con brebeda y sy no se  
allare persona tan zyerta y de fyar aga v̄md  
un mensajero propyo q̄ nuestro p<sup>e</sup> le pagara  
ban dos emboltoryo de cartas porq̄ abyamos  
15 enbyado el plyego y ofreyzose otro negozyo y n̄  
ca este cartero nos quyso darle p̄ poner estotras  
con ellas y asy fue nezaryo azer otro el señor las  
encamyne como es menester y guarde a v̄md p̄  
su mayor serbyzyo fecha a vij dyas de otubre  
20 ȳdina sierva de -v-md  
teresa de jesus

agame -v-m saber q̄ ay de negoçios por amor  
del señor y pōga buen porte  
entranbos plyegos de cartas ynportan mucho  
25 q̄ bayan juntos a nuestro p<sup>e</sup> y con la brebedad po  
syble como e dycho

---

N. B. - *Las siguientes indicaciones, con función de somerísimo aparato textual e ilustrativo, remiten a las líneas del texto:* 1-6 en el reverso, de mano de la secretaria. 3-5 las palabras iniciales de cada línea están mutiladas por laceración del sobrescrito. 4 evidente lapsus por «... montes de su majestad» (ver cartas del 4-10-1578; 14-8-1578; 19-8-1578...) 13 *nuestro padre*: se refiere al P. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios. 14 *emboltoryo*] lapsus por *emboltoryos*. 19 *otubre*] hasta aquí la amanuense. Las líneas 20-23 son autógrafas de la Santa. 20 *v.md*] corr. ex *v.p.* [= *vuestra paternidad*]. 24-26 de nuevo están escritas por la secretaria. 25 *nuestro padre*: se refiere al P. Jerónimo Gracián.

Como prometí en la introducción, doy aquí el texto de la carta en versión modernizada, numerando los párrafos como de costumbre en las ediciones corrientes de la Santa: [*Avila, 7 octubre 1577*].

+ Al muy magnífico señor Roque de Huerta, guarda mayor de los montes de [su] Majestad. En Madrid.

## 2. - *Billete alusivo a san Juan de la Cruz*

El segundo autógrafo no es una carta sino un billete. De pequeñas dimensiones y exiguo contenido textual. No constituye, además, una novedad absoluta. Su texto fue publicado en 1959 por los padres Efrén y Otger Steggink en el epistolario de la Santa, y recensionado en 1964 por el padre Miguel Angel Diez entre los apuntes póstumos del P. Silverio de Santa Teresa<sup>1</sup>. Con todo, sigue siendo interesante por su alusión a san Juan de la Cruz y por documentar el clima poético de los primitivos carmelos teresianos.

En su estado actual, el pequeño autógrafo mide unos 90 mm de alto por 105 de ancho. Al igual que el anterior, lo poseen desde tiempo inmemorial las Trinitarias Descalzas de Madrid (calle Lope de Vega, 18), incluido en un sencillo cuadro-relicario de madera y adherido a un cristal con adornos metálicos.

En data 26 de julio de 1929, llegaba a conocimiento del padre Silverio, cuando éste había ya ultimado la edición del epistolario teresiano, cuyo tomo III veía la luz en Burgos, en 1924. Le escribía en dicha fecha la superiora de las Trinitarias, sor María Presentación: « Respetado Padre: Recibí su atenta, y contestándole a ella, tengo el gusto de enviarle una copia de lo que creemos entender de un fragmento de una carta según parece por la letra de la Sta. Madre Teresa. — Puesto que los Padres Carmelitas están aquí, puede si le parece a V. R. decirles vengan, que con mucho gusto entregaremos la reliquia para que saquen la fotografía, pues cosa que tan en aprecio tenemos no nos fiamos de quien pudiera extraviarla. — Ninguna nos acordamos se haya publicado en la Revista Trinitaria. — Con

<sup>1</sup> Jesús sea con vuestra merced siempre. Por ser estas cartas de grandísima importancia, van con tanto porte. Suplico a vuestra merced que las mande enviar con el recado que suele y con brevedad. Y si no se hallare persona tan cierta y de fiar, haga vuestra merced un mensajero propio, que nuestro padre le pagará.

<sup>2</sup> Van dos envoltorios de cartas, porque habíamos enviado el pliego, y ofrecióse otro negocio, y nunca este cartero nos quiso darle para poner estortas con ellas, y así fue necesario hacer otro. El Señor las encamine como es menester, y guarde a vuestra merced para su mayor servicio.

Fecha a siete días de octubre. — Indigna sierva de vuestra merced Teresa de Jesús.

<sup>3</sup> Hágame vuestra merced saber qué hay de negocios, por amor del Señor, y ponga buen porte.

<sup>4</sup> Entrambos pliegos de cartas importan mucho que vayan juntos a nuestro padre y con la brevedad posible, como he dicho.

<sup>1</sup> *Notas silveranias inéditas*, en « El Monte Carmelo » 72 (1964) p. 455.

este motivo se ofrece a V. R. y se encomienda a sus fervorosas oraciones su afma. en la Beatísima Trinidad, Sor María Presentación, ministra »<sup>2</sup>.

Acompañaba la carta una transcripción medianamente atildada del autógrafo. El padre Silverio obtuvo en seguida una fotografía del mismo<sup>3</sup>, que probablemente sirvió de base a la mencionada edición de los padres Efrén y Otger. La transcripción hecha por sor María Presentación, rezaba:

« + / ana un cantarcillo a / fray Juā de la + q̄ me ēbiarō / de la ēcarnaciō di ya q̄ yo / lo diga q̄ me cayo muy ē gra / ya q̄ caxco a v. m. »<sup>4</sup>.

Los editores del epistolario mejoraron la lectura: « Ahí va un cantarcillo a fray Juan de la Cruz, que me enviaron de la Encarnación. Diga que yo lo digo, que me cayó muy en gracia, para que cante Francisco a vuestra merced »<sup>5</sup>.

El estudio directo del autógrafo, gracias a la benevolencia y colaboración de las Trinitarias de Madrid, nos permitió descubrir en él un par de anomalías importantes. En el relicario, el autógrafo se hallaba plegado por los cuatro flancos, rozando los dobles la caja de escritura; pegado luego con unos brochazos de cola al cristal de soporte, no permitía ver si los pliegues encubrían o no parte del texto. Por otro lado, era patente que la primera línea del autógrafo había sufrido una manipulación: tanto la cruz como las primeras letras del texto habían sido sobrepuestas al original en varios trocitos de papel recortados y pegados según el conocido procedimiento utilizado en el siglo XVII para fabricar pseudoatógrafos teresianos. Por desgracia, de estas palabras iniciales dependía el sentido de todo el billete.

Por esos motivos el autógrafo ha sido sometido a un cuidadoso tratamiento, realizado por el Instituto Nacional de Restauración de

<sup>2</sup> Archivo Silveriano (Burgos) cajón 119, J.

<sup>3</sup> Archivo Silveriano 123-H.

<sup>4</sup> Archivo Silveriano cajón 119, J. La transcripción es de letra de la misma sor María Presentación. En el reverso de la octavilla que la contiene, anotó el P. Silverio: « De la Santa (original), Trinitarias de Madrid. Calle de Lope de Vega ».

<sup>5</sup> *Santa Teresa de Jesús, Obras Completas. III... Epistolario*. Madrid 1959, pág. 299.

Madrid<sup>6</sup>. He aquí los resultados:

- desplegado y extendido el papel del billete, resultò compuesto de dos fragmentos irregulares y muy tijereteados, pero los pliegues no ocultaban fracción alguna del texto;
- al comienzo de la primera línea se desprendieron tres papelitos, sobrepuestos al original en data tardía; el primero, con una amplia cruz inicial, que repite inútilmente la trazada por la Autora en el margen superior del billete; el segundo, con una *a* seguida del trazo mutilado de otra letra cortada por la tijera; y el tercero con dos letras que pudieran leerse *ra*. Las tres letras (*ara*) son de hechura teresiana, amputadas probablemente de otro autógrafo de la Santa; es posible que en la intención del inexperto falsificador debieran leerse: « ai va » (=ahí va), confundiendo la *r* teresiana con la *v*;
- bajo esos trocitos de papel, la mano amañadora borró una o varias palabras originales, cuya lectura no ha sido posible ni siquiera con luz infrarroja;
- por tanto, el texto del autógrafo teresiano comienza a media línea y media frase. Damos aquí su transcripción exacta, deshaciendo las abreviaturas y añadiendo la puntuación:

+

[.....] vn cantarçillo a  
 fray juan de la +, que me enbiaron  
 de la encarnacion. diga que yo lo digo  
 que me cayo muy en gracia. para que cante francisco  
 a vuestra merced.

Con estos datos a la vista, es posible situar el billete en su marco histórico y descifrar, al menos en parte, su sentido.

*Destinatario* del mensaje es, con toda seguridad, Lorenzo de Cepeda, hermano de la Santa, con residencia en Avila desde 1576, donde se hallan también las otras personas aludidas: Francisco, hijo del destinatario y cantor a propósito para dar con la tonada del cantarçillo<sup>7</sup>; fray Juan de la Cruz, y las monjas de la Encarnación.

---

<sup>6</sup> Expresamos desde estas líneas nuestra gratitud a Da. Carmen Crespo y D. Vicente Viñas, que extremaron su interés y competencia técnica en el trabajo de restauración.

<sup>7</sup> «No sé qué le envíe por tantas [mercedes] como me hace, sino esos

*La razón de ser* del billete es transmitir a Lorenzo « un cantar-cillo », es decir un poemita cantable. El cruce de villancicos y coplillas entre los carmelos teresianos —incluido el de la Encarnación de Avila— es normal; más intenso en los periodos navideños: Adviento, Navidad, Año nuevo y Epifanía. Quizás las navidades más fecundas han sido las de 1576, ampliamente documentadas en el epistolario teresiano<sup>8</sup>. Los versos suelen ser de hechura casera. También parecen serlo esos del presente cantar-cillo, pues provocan un apretado mensaje que Lorenzo deberá transmitir no sabemos exactamente si a fray Juan o a Francisco. Más bien parece ser al primero, con quien Lorenzo ha entablado en seguida estrechas relaciones, no sólo de dirección espiritual<sup>9</sup> sino incluso literarias: terciará, al lado de fray Juan, en el famoso *Vejamen* teresiano, que tiene lugar en ese mismo invierno de 1576/77.

¿ *Data del billete* ? Unicas navidades en que coinciden Lorenzo y fray Juan de la Cruz en Avila, son las de 1576. En torno a ellas hay que colocar la fecha más probable del episodio y del escrito teresiano: diciembre 1576-enero 1577<sup>10</sup>, dejando sin embargo un cierto margen de probabilidad a los restantes meses de esos dos años: en el clima de aquellos carmelos teresianos, los cantar-cillos brotaban espontáneos no sólo en Navidades sino en cualquier otra fiesta de familia<sup>11</sup>. Por esas fechas la Santa se halla en Toledo. Allí había llegado a fines de junio de 1576, y sólo un año después —julio de 1577— partirá para Avila. Nuestro billete, por tanto, fue escrito en Toledo y enviado a Lorenzo en Avila.

---

villancicos que hice yo, que me mandó el confesor las regucijase y he estado estas noches con ellas [con las monjas] y no supe cómo sino así. Tienen graciosa sonada, si la afinare Francisquito para cantar ». Así escribía la Santa a Lorenzo por esas mismas fechas (carta del 2 de enero de 1577). Y de nuevo en la misma carta: « Esas coplas que no van de mi letra no son mías, sino que me parecieron bien para Francisco [el hijo de Lorenzo, el mismo « Francisquito » del texto anterior], que como hacen las [monjas] de San Josef de las suyas, esotras hizo una hermana ».

<sup>8</sup> Cf. carta citada, del 2 de enero de 1577 a Lorenzo; del 9 del mismo mes, a María de San José; y nueva carta del 17 de enero a Lorenzo. - Cf. ANGEL CUSTODIO VEGA, *La poesía de Santa Teresa* (Madrid 1972), pp. 84-87.

<sup>9</sup> En la citada carta del 17 de enero 1577, escribe a Lorenzo: « Holgádome he que vea que le entiende fray Juan, como tiene experiencia... ».

<sup>10</sup> Así lo han juzgado también los padre Efrén y Otger (*Obras Completas...* Tomo III, *Epistolario* [Madrid 1959] p. 299), adosando el « billete » a la posdata de la carta a Lorenzo, fechada el 2 de enero de 1577. Con todo, carece de fundamento esa vinculación del billete a la carta. Ha dado pie a erróneas interpretaciones.

<sup>11</sup> Véanse, por ejemplo, los poemas de la Santa motivados por la fiesta de la Exaltación de la Cruz o por la velación y profesión de alguna hermana. En las *Memorias Historiales* (N. 90) escribe Andrés de la Encarnación: « A la en-

Queda por resolver el enigma de la laguna inicial del billete. En el texto original, ¿ se trataba de « restituir » un cantarillo a fray Juan de la Cruz a título de autor, o sencillamente de enviarlo a Lorenzo (« ahí va... ») para que él lo haga llegar a manos del Santo en calidad de lector y buen catador? Imposible responder. En la primera hipótesis, nos hallaríamos con uno de los primeros testimonios —y elogios— de la vena poética de fray Juan de la Cruz<sup>12</sup>.

---

trada de la M. Jerónima de la Encarnación, sobrina del señor Quiroga, consta del cod. 7 del alm. 13, f. 93, hizo la Santa unas coplitas, de las que era el principio: '¿ Quién os trajo acá, doncella? - Dios y mi buena ventura' »...

<sup>12</sup> La otra hipótesis parece menos atendible por coincidir con la lectura amañada por el falsificador: ¿ para qué manipular el texto si era ése su sentido original? - Advirtamos sin embargo que no son esas dos las únicas hipótesis posibles.

A mero título informativo recojo la opinión del P. ANGEL CUSTODIO VEGA comentando nuestro billete y suponiéndolo erróneamente parte de la carta del 2 de enero a Lorenzo (cf. nota 10): « También dice [la Santa] que le envía un 'cantarillo' a fray Juan de la Cruz, que nos deja sin más referencias ni detalles, para mayor curiosidad. ¿ Cuál pudiera ser? Tratando este de la Santa de la Hermosura divina [alude al poema teresiano transcrito en dicha carta], quizá no fuera muy aventurado suponer que fuera aquella letrilla que le dio pie para componer él aquella bellísima glosa a lo divino que dice: 'Por toda la hermosura / nunca yo me perderé, / sino por un no sé qué / que se alcanza por ventura' ». (*loc. cit.* en la nota 8, p. 84). Fue mucho más sobrio el especialista del Santo, padre EULOGIO PACHO, limitándose a dejar constancia del texto teresiano y de su interés: « Remata la carta y posdata con la noticia que más nos interesa al presente », la del « cantarillo a fray Juan » (*San Juan de la Cruz y sus escritos*. Madrid 1969. Pág. 86).